

Trabajo Final del
programa FONTE
(Formación Online de Tutores de Español)
2010

de



de

Eva Rivadulla Fernández

Título:

Guten Morgen! Buenos días. El desarrollo
del bilingüismo en la infancia

Trabajo Final del programa FONTE Formación Online de Tutores de Español de AulaDiez

Título: Título: Guten Morgen! Buenos días. El desarrollo del bilingüismo en la infancia.

Autor: Eva Rivadulla Fernández

Indice

1. Desarrollo del bilingüismo
2. Fases del desarrollo lingüístico
3. El papel de los padres en el desarrollo lingüístico
4. Un ejemplo ejemplar
5. Agradecimientos

La educación bilingüe puede ayudar a
que las culturas se comprendan en vez de separarlas

Stephen Pollard

1 Desarrollo del bilingüismo

El lenguaje es la base de la comunicación y de la identidad. Cuando el niño aprende a hablar se somete a una serie de etapas de desarrollo que están diseñadas, no sólo para su desarrollo lingüístico. Los niños al contrario que los adultos aprenden los idiomas de forma oral e inconsciente. Su objetivo no es aprender el idioma en si mismo sino comunicarse con el entorno. Los adultos en su mayoría aprenden los idiomas de forma escrita y consciente. Simultáneo al desarrollo del lenguaje, los niños bilingües desarrollan competencias interculturales que se encuentran unidas a los idiomas que aprenden, como por ejemplo: la forma de dirigirse a una persona mayor, normas de cortesía o en una fiesta con familiares y amigos. También aprenden las costumbres y tradiciones del país de los padres. El que un niño sea bilingüe o monolingüe va a marcar su personalidad, sus relaciones sociales, su educación, su manera de pensar y sus posibilidades de empleo en un futuro. El ser bilingüe significa ser capaz de abrir horizontes entre personas de distinta procedencia, creencia, cultura e idioma.

2. Fases del desarrollo lingüístico.

La primera fase está destinada a la adquisición de las primeras herramientas del idioma. En esta etapa el niño aprende a escuchar, a entender el porqué de la comunicación, y el significado de palabras y frases. Al final de esta etapa el niño tiene un vocabulario limitado, sus oraciones son sencillas y con poca estructura gramatical. El objetivo de esta fase es el aprendizaje de la entonación y de las primeras palabras en la L2.

La segunda fase coincide con la fase preescolar del niño. Aquí el niño desarrolla su capacidad de contar y entender. Se comunica con oraciones seguidas y cada vez más complicadas. Al final de esta etapa el niño ha aumentado considerablemente su vocabulario y su utilización de estructuras gramaticales.

El niño es capaz de construir sus primeras oraciones, entiende las órdenes que le damos, puede hacer preguntas. Más adelante puede contar experiencias, hace gran variedad de preguntas, comienza con juegos de rol, domina los pronombres personales y es capaz de conversar. Por último puede hablar en presente, pasado y futuro, puede explicar para qué sirven las cosas, puede conversar de forma más detallada y sus oraciones aumentan en complejidad. El objetivo de esta fase es ampliar el vocabulario y reforzar la construcción de oraciones.

La tercera fase coincide con los primeros años del niño en el colegio. El niño domina el lenguaje oral y sus principales estructuras gramaticales. En esta etapa el niño aprende el lenguaje escrito. El dominio de la lectura y escritura también forman parte de esta fase.

En la última fase el niño domina las estructuras gramaticales y ha aprendido a entender textos, contar y escuchar. Ahora es capaz de profundizar su conocimiento en infinidad de áreas al mismo tiempo que gana en vocabulario y perfecciona su redacción y expresión oral.

3. El papel de los padres en el desarrollo lingüístico

Los padres juegan en la mayoría de los casos un papel fundamental en la estimulación del aprendizaje de un idioma. Los padres consciente o inconscientemente determinan el punto de partida y sientan las bases para el desarrollo de los idiomas. Sientan las reglas a seguir en relación al uso de determinados idiomas. Dan el mayor ejemplo a los hijos en relación a la utilización del lenguaje. Mientras mayor sea el nivel idiomático de los padres, una entonación correcta, velocidad adecuada, vocabulario amplio, la calidad del idioma que aprenden los hijos será determinante, y desde luego, son los padres los llamados a estimular y fomentar el desarrollo de una segunda lengua, sin dejar a la aventura el éxito o fracaso de dicho desarrollo.

El interés del niño por el lenguaje es importante. Si a un niño se le anima y estimula en el proceso de adquisición de un idioma, su interés por él aumenta. El estímulo y la alabanza crean un ambiente positivo de cariño y esperanza que contribuyen a desarrollar la autoestima lingüística del niño.

Tomarse el tiempo de hablar con el niño, escucharle con atención, contestar a sus preguntas, cantarle canciones, estimular el lenguaje por medio de la lectura, adivinanzas, rimas, etc., utilizar cualquier situación cotidiana como punto de conversación (ir de compras, al parque, visitar familiares o amigos, etc.) todas estas recomendaciones, y muchas más, ayudan sin ninguna duda a que el desarrollo lingüístico del niño sea una experiencia agradable y positiva. Los niños necesitan valorar sus dos idiomas, sus dos culturas, y cobrar conciencia del valor de ser bilingüe y bicultural.

4. Un ejemplo ejemplar: Elias Canetti

Elias Canetti nace en 1905 en Bulgaria donde vive los primeros años de su vida entre diversas lenguas (en su casa se podían oír en un mismo día siete u ocho lenguas diferentes). Descendiente de judíos sefardíes, tiene como lengua materna el español, lengua de su familia durante siglos, pero desde niño oye y entiende otras lenguas, también las habla y las utiliza como instrumento de creación y de comunicación. El oír diferentes lenguas es decisivo para la personalidad de este escritor, que en todo momento está dispuesto a escuchar y a entender. La vida de Canetti se desarrolla entre diversas lenguas y culturas. Las muchachas campesinas que trabajaban en su casa hablaban búlgaro y de ellas aprende esta lengua que luego olvidará por salir de su ciudad natal a la edad de seis años.

En 1911 se va a Manchester con sus padres y allí entra en contacto con la lengua inglesa, pero en su infancia, Canetti se siente especialmente atraído por la lengua alemana, lengua que hablan sus padres entre sí cuando quieren que no se sepa lo que están diciendo y lengua que él no entiende, llena de misterio.

En 1912 fallece su padre y Canetti y su familia se instalan en Viena. Es allí donde el joven, sobre todo, debido a la motivación y al estímulo de su madre aprende la lengua privada de sus padres, y la lengua en la que se desarrolla su obra literaria.

Elias Canetti vive en la lengua alemana, llena de misterio, en la que sus padres, su madre en particular, desempeñaron un papel decisivo en el aprendizaje de dicho idioma, y vive en la lengua española, lenguas con las que se siente estrechamente vinculado, que son la puerta a la cultura, una cultura que nos acerca, que nos enriquece.

Elias Canetti recibe en 1981 el Premio Nobel de Literatura. Al recibir el premio, Canetti, que es ciudadano británico (nacionalidad obtenida en 1952), pronuncia su discurso en alemán.

Trabajo Final del programa FONTE Formación Online de Tutores de Español de AulaDiez

Título: Título: Guten Morgen! Buenos días. El desarrollo del bilingüismo en la infancia.

Autor: Eva Rivadulla Fernández

5. Agradecimientos

Para finalizar, mi más sincero agradecimiento a mi marido que me apoya incondicionalmente en la educación bilingüe de nuestros hijos, eliminando las barreras de la comunicación, permitiendo y animando a nuestros hijos a que desarrollen su identidad y su manera de pensar.

Por todo esto y mucho más, herzlichen Dank.